

Le passé nié avec lam

Cours d'arabe en 4e

Découvrir la négation lam arabe 4e dans un récit

Yasmine raconte une journée où rien ne s'est passé comme prévu. Lis son texte et souligne chaque **لَمْ**.

أَمْسٍ اسْتَيْقَظْتُ مُتَأَخِّرَةً. لَمْ أَشْرَبِ الْحَلِيبَ وَلَمْ أَكُلْ شَيْئًا.
وَصَلْتُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ بَعْدَ الْجَرَسِ، فَلَمْ أَسْمَعْ بِدَايَةِ الدَّرْسِ. فِي الْإِسْتِرَاحَةِ، لَمْ أَلْعَبْ مَعَ صَدِيقَاتِي لِأَنِّي كُنْتُ مُتْعَبَةً.
الآن السَّاعَةُ الثَّامِنَةُ مَسَاءً، وَلَمْ أَكْتُبْ وَاجِبَاتِي بَعْدُ!

Traduction : Hier, je me suis réveillée en retard. Je n'ai pas bu le lait et je n'ai rien mangé. Je suis arrivée à l'école après la sonnerie, alors je n'ai pas entendu le début du cours. À la récréation, je n'ai pas joué avec mes amies parce que j'étais fatiguée. Maintenant, il est huit heures du soir, et je n'ai pas encore écrit mes devoirs !

Observe : tous les verbes après **لَمْ** ont un **préfixe** (ت، ي، أ...) comme à l'inaccompli, mais le sens est bien **passé**.

Le passé de Yasmine : fait ou pas fait ?



ذَهَبْتُ إِلَى السُّوقِ

Je suis allée au marché.



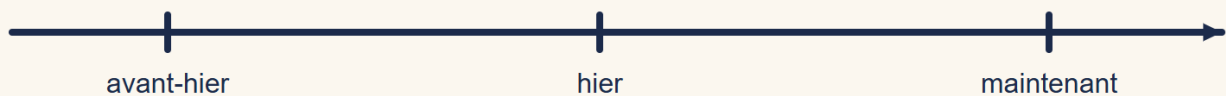
لَمْ أَذْهَبْ إِلَى الْمَسْجِدِ

Je ne suis pas allée à la piscine.



لَمْ أَكْتُبْ ... بَعْدُ

Je n'ai pas encore écrit.



Ce qui a été fait, ce qui n'a pas été fait, ce qui n'est pas encore fait

Le vocabulaire du chapitre

Arabe	Prononciation	Français
-------	---------------	----------

لَمْ	lam	ne... pas (au passé)
لَمْ ... بَعْدُ	lam ... ba'du	ne... pas encore
أَمْسٍ	'amsi	hier
إِسْتَيْقَظَ	istayqaza	il s'est réveillé
مُتَأَخِّرٌ / مُتَأَخِّرَةٌ	muta'akhkhirun / muta'akhkhiratun	en retard
الْجَرَسُ	al-jarasu	la sonnerie, la cloche
الِاسْتِرَاحَةُ	al-istirāḥa	la récréation
مُتَعَبٌ / مُتَعَبَةٌ	mut'abun / mut'abatun	fatigué / fatiguée
الْحَلِيبُ	al-ḥalību	le lait
شَيْئًا	shay'an	quelque chose (avec لَمْ : rien)

Comprendre : لَمْ a le même sens que مَا + accompli

Définition

لَمْ est une particule de négation du **passé**. Elle se place devant un verbe à l'inaccompli, mais la phrase parle d'une action passée : لَمْ أَذْهَبْ = مَا ذَهَبْتُ = je ne suis pas allé(e).

Deux façons de nier le passé

لَمْ أَذْهَبْ

lam + inaccompli

=

مَا ذَهَبْتُ

mā + accompli

Après lam, la voyelle finale devient un soukoun

لَمْ يَذْهَبْ

il va → il n'est pas allé

يَذْهَبُ

مَا + accompli = لَمْ + inaccompli terminé par un soukoun

Compare les deux colonnes : le sens est identique, seule la construction change.

Pronom	مَا + accompli	لَمْ + inaccompli
أَنَا	مَا ذَهَبْتُ	لَمْ أَذْهَبْ
أَنْتَ	مَا ذَهَبْتَ	لَمْ تَذْهَبْ
أَنْتِ	مَا ذَهَبْتِ	لَمْ تَذْهَبِي
هُوَ	مَا ذَهَبَ	لَمْ يَذْهَبْ
هِيَ	مَا ذَهَبَتْ	لَمْ تَذْهَبْ
نَحْنُ	مَا ذَهَبْنَا	لَمْ نَذْهَبْ
أَنْتُمْ	مَا ذَهَبْتُمْ	لَمْ تَذْهَبُوا
هُمْ	مَا ذَهَبُوا	لَمْ يَذْهَبُوا

La règle de la négation lam arabe 4e : le soukoun final

Règle

Après لَمْ, prends le verbe à l'inaccompli et remplace la voyelle finale -u par un **soukoun** : ن : تَكْتُبِينَ → لَمْ تَكْتُبِي ; يَكْتُبُونَ → لَمْ يَكْتُبْ. Les formes en -īna et -ūna perdent leur soukoun : لَمْ يَكْتُبُوا.

Règle

لَمْ ... بَعْدُ signifie « ne... pas encore » : l'action n'a pas eu lieu, mais elle peut encore arriver. لَمْ يَصِلِ الْقِطَارُ بَعْدُ : le train n'est pas encore arrivé.

Exemple

- لَمْ نَلْعَبْ أَمْسَ . : Nous n'avons pas joué hier.
- لَمْ تَفْهَمْ سَلْمَى السُّؤَالَ . : Salma n'a pas compris la question.
- لَمْ يَخْرُجُوا مِنَ الْبَيْتِ . : Ils ne sont pas sortis de la maison.
- هَلْ قَرَأْتَ الْكِتَابَ؟ لَا، لَمْ أَقْرَأْهُ بَعْدُ . : As-tu lu le livre ? Non, je ne l'ai pas encore lu.

Les pièges à éviter

Attention

- Ne confonds pas لَا et لَا أَذْهَبُ : لَمْ = je ne vais pas (présent) ; لَمْ أَذْهَبُ = je ne suis pas allé (passé).
- Après لَمْ, on n'emploie jamais l'accompli : on ne dit pas « لَمْ ذَهَبْتُ ».
- Quand le mot suivant commence par ال, le soukoun devient une kasra pour faciliter la prononciation : لَمْ أَشْرَبِ الْحَلِيبَ, لَمْ يَكْتُبِ التِّلْمِيذُ.
- Avec أَنَا, la hamza et le préfixe se combinent : لَمْ أَكُلْ (je n'ai pas mangé).

Culture

Dans les journaux, les bulletins météo et les récits, لَمْ est beaucoup plus fréquent que مَا + accompli. À l'oral, les dialectes du Maghreb et du Machrek utilisent plutôt d'autres formes de négation (par exemple avec شُ... مَا au Maghreb) : c'est un usage parlé, qu'il ne faut pas confondre avec l'arabe standard étudié ici.

À retenir

- لَمْ + inaccompli = négation du passé.
- مَا ذَهَبْتُ لَمْ أَذْهَبُ a le même sens que لَمْ أَذْهَبُ.
- Le verbe prend un soukoun final ; les terminaisons -īna et -ūna perdent leur ن.
- Devant ال, le soukoun devient kasra.
- لَمْ ... بَعْدُ = ne... pas encore.

Pour aller plus loin

Passe à la fiche d'exercices sur le passé nié avec lam, puis teste-toi avec le QCM du chapitre.

Pour réviser la construction avec أَنْ, relis le cours vouloir, pouvoir, devoir.